

[1, . 96-103].

(*Winnie-the-Pooh* –).

[2, . 160].

() [3, . 216].

[2, c. 161].

[3, . 219].

Captain McWhirr

Mr. Tophat –

Mr., Mrs., Captain [11; 7].

« »

Miss Sharp, Mr. Crawley, Sir

Huddleston Fuddlestone, Mr. Crisp [12].

Sharp (*sharp* -), *Crawley* (*to crawl* -), *Sir Huddleston Fuddlestone* (*huddle, fuddle* -), *Mr. Crisp* (*crisp* -).

... so attractive, that the Reverend Mr. Crisp ... fell in love with Miss Sharp [12, c. 9].

[9, c. 27].

Mr. Miss

Dr. Gulp (*to gulp* -) – *Sir Coffin* (*coffin* -) –

Topsy Forbes, *Richard the Lionheart*,

() [2, . 156-157].

But it was the breath of Persephone, this time; she was out of hell on a cold morning [15].

[7, . 117].

They were rather earnest about the Tommies, and the threat of conscription, and the shortage of sugar and toffee for the children. But Clifford could not take it to heart. To him the authorities were ridiculous ab ovo, not because of toffee or Tommies [15].

... *ab ovo,* « » [8, . 29].

« » -
« »,
Shedding her dead marriage like a chrysalis, she and a friend Thelma-and-Louise it down to Mexico City, where the book's title just gets more and more apt [13, . 66].

Scott, Rogers, Campbell, Moore, and Crabbe will try 'Gainst you the question with posterity [10, .36].

[6, .30].

COMPARATIVE ANALYSIS OF ANTHROPNOMS-SYMBOLS TRANSLATION
AND SPEAKING PERSONAL NAMES

V. M. Yushak

The article deals with the transfer of personal names from English into Ukrainian. Possible ways of translation of anthroponyms-symbols and speaking names are analyzed.

Key words: *personal name, anthroponym-symbol, speaking name, translation.*

1. ... , 1975. – 240 .
2. ... (...) . — : , 2001. — 224 .
3. „ ... » , 1980. – 340 .
4. ... (...) : ... : « » , 2001. – 448 .
5. Newmark P.A. Textbook of Translation. – London: Prentice Hall, 1988. – 304 p.
6. ... , 2001. – 559 .
7. ... , 1996. – 128 .
8. ... , 2005. – 382 .
9. ... / ... [...] . – : ... , 1979. – 621 .
10. Byron L. Don Juan. – Penguin Classics, 2005. – 768 p.
11. Lawrence, D. H. England, My England. Short novels. – L.: Lancer Books, 1998. – 215 p.
12. Thackeray M. W. Vanity Fair / W. M. Thackeray. – L. : Penguin Books, 1994. – 672 p.
13. The New York Times Magazine. – November 1, 2009.
14. Time. – May 25, 2009.
15. www.online-literature.com/dh_lawrence/lady_chatterley_lover

24 2012 .